K. 154. Stela of Phum Komrieng, 656 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00154

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00154.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eighth century CE.

Edition

Face A

〈A1〉 yāte ṣadbhūtaṣacchata śakaparigraha〈A2〉 navamī roc· jeṣṭha candradivasavāra uttarabhadra〈A3〉nakṣatra nu mratāñ· devasvāmi dīrgghasatra vraḥ〈A4〉 kamratāṅ· Añ· śrī kedāreśvara puṇya mra〈A5〉tāñ· raṅko pi lih canlek· yau I vlaḥ I saṁlo vnāk·〈A6〉 vera kñuṁ man· Oy· ta vraḥ vā kaṅ·yoc· vā siddhiyā〈A7〉tra ku kṛs· kon· ku piti ku harini kon· ku piti〈A8〉 tmur· sre tloṅ· 10 I sru slik IIII gi neḥ tel mra〈A9〉tāñ· Oy· ta poñ· saṅkarṣaṇa nu cam· ta vraḥ〈A10〉 Āy· haṅsapura sabhā ta mār· ta tāṅ· gi mratā〈A11〉ñ· puruṣapāla bhāga mratāñ· sudaraśana bhāgava〈〈ta〉〉〈A12〉 mratāñ· bhavāditya paṁjuḥ poñ· śaṅkaragaṇa〈A13〉 poñ· śaṅkarabhakti poñ· bhāviśāra poñ· vi〈A14〉śeṣanan· ge qdaḥ teṁ tāṅ· cnot· vrac· ruṅ· poñ·〈A15〉 śruta ratnagana dharm-marakṣa narāya viśevin· jānamit·〈A16〉 pādamūla vā vidagdha vā dāruna nau ge ta

voṁ Oy〈·〉 gi〈A17〉 ge ta dap· gi ta sag gi saptamātā saptapitā niraya Ati〈A18〉raura mahāraurava ge dau ta gi vrahmatyā ge mān· gi

Face B

〈B1〉 mratāñ· devasvā〈〈mi〉〉 d¡i!〈ī〉rgghasatra vraḥ kaṁmratāṅ·〈B2〉 Añ· śr¡i!〈ī〉 kedāreśvara puṇya mratāñ· dai raṅko〈B3〉 liḥ II saṁlo vnāk· I canlek· yohv· I tmur· sre pcār·〈B4〉 pi¡nd!〈ṇḍ〉a gi sre phoṅ· 20 kñuṁ tel· Oy· ta vraḥ ku vainā kon·〈B5〉 ku piti ku syāṁ kon· ku piti gi tel· mratāñ· devasvāmi〈B6〉 Oy· ta poñ· śruta nu cam· ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ·〈B7〉 śr¡i!〈ī〉 kedāreśvara paṁnos pajuḥ ta gi noḥ kāla mratāñ· bhavāditya〈B8〉 sabhā ta mār· ta teṅ· gi mratāñ· puruṣapāla suda¡ra!〈r〉śana〈B9〉 saṅkarṣa¡n!〈ṇ〉a tāṅ· krahap· tāṅ· cnot· candraśila sukṛtavard-dha〈B10〉¡ṇ!〈n〉a kyok· śaṅkragup¡·!〈ta〉 sthānuga¡n!〈ṇ〉a devaśarmma dharm-māditya kumāravi〈B11〉śeṣa viśeṣavin· viśeṣaga¡n!〈ṇ〉a ut·dyama dharmmarakṣa rat·naga¡n!〈ṇ〉a candraga〈B12〉¡n!〈ṇ〉a jādharaga¡n!〈ṇ〉a qvai si sabhā qval· sin· nau ge ta voṁ Oy· gi〈B13〉 ge ta dap· gi ta sak· gi saptamātā saptapitā ge dau ta gi niraya〈B14〉 Atiraura〈va〉 mahāraurava vrahmahatyā phala ge māN gi

Apparatus

〈B7〉 kedāreśvara ◇ *kedareśvara* GC.

Translation by Cœdès 1942

〈A1–A4〉 En Śaka révolu six cent six, neuvième jour de la lune croissante de Jyeṣṭha, lundi, *nakṣatra* Uttarabhadra〈*pada*〉, Mratāñ Devasvāmi fait un grand sacrifice pour V. K. A. Śrī Kedāreśvara, œuvre pie du Mratāñ:

〈A5–A10〉 3 *liḥ* de riz, 1 *yau* et 1 *vlaḥ* de vêtements, 1 ensemble de mets; le service des esclaves donnés au dieu (2 *vā*, 2 *ku*, 2 enfants), des bœufs, 11 *tloṅ* de rizière, quatre *slik* (= 1600 mesures) de paddy, - tout cela, le Mratāñ le donne à Poñ Saṅkarṣaṇa pour le service du dieu de Haṁsapura.

〈A10–A13〉 L'assemblée qui [...] comprend: Mratāñ Puruṣapāla Bhāga〈vata〉, Mratāñ Sudarśana Bhāgavata, Mratāñ Bhavāditya *paṁjuḥ*, Poñ Śaṅkaragaṇa, Poñ Śaṅkarabhakti, Poñ Bhāviśāra, Poñ Viśeṣanan〈da〉.

〈A14–A16〉 Ceux qui [...] Tāṅ Cnot, Vrac Ruṅ, Poñ Śruta, Ratnagaṇa, Dharmarakṣa, Narāya〈ṇa〉, Viśe〈ṣa〉vin〈du〉, J〈ñ〉ānamitra, les honorables Vā Vidagdha et Vā Dāruna.

〈A16–A18〉 Ceux qui ne donnent pas, ceux qui empêchent, ceux qui dérobent ceci, qu'avec leurs sept mères et leurs sept pères ils aillent aux enfers Atiraurava et Mahāraurava, comme ceux qui sont coupables du meutre d'un brâhmane.

〈B1–B2〉 Mratāñ Devasvāmi fait un grand sacrifice pour V. K. A. Śrī Kedāreśvara, autre œuvre pie du Mratāñ:

〈B3–B7〉 2 *liḥ* de riz, 1 ensemble de mets, 1 *yau* de vêtements, des bœufs, rizières, jardins, au total 20 rizières; esclaves donnés au dieu (2 *ku*, 2 enfants),- cela, Mratāñ Devasvāmi le donne à Poñ Śruta pour le service du V. K. A. Śrī Kedāreśvara.

〈B7〉 Le religieux *pajuḥ* à ce moment-là est Mratāñ Bhavāditya.

〈B8–B12〉 L'assemblée [...] comprend: Mratāñ Puruṣapāla, Sudarśana, Saṅkarṣaṇa, Tāṅ Krahap, Tāṅ Cnot, Candraśila, Sukṛtavardhana, Kyok, Śaṅkaragup〈ta〉, Sthāṇugaṇa, Devaśarma, Dharmāditya, Kumāraviśeṣa, Viśeṣavin〈du〉, Viśeṣagaṇa, Udyama, Dharmarakṣa, Ratnagaṇa, Candragaṇa, Jādharagaṇa, Avai Si Sabhā, Aval Sin.

〈B12–B14〉 Ceux qui ne donnent pas, ceux qui empêchent, ceux qui dérobent ceci, qu'avec leurs sept mères et leurs sept pères ils aillent aux enfers Atiraurava et Mahāraurava comme ceux qui sont coupables du meurtre d'un brâhmane.

Commentary

〈B9〉 Regarding the term *saṅkarṣaṇa*, the letter *r* appears as the letter x, similar to the symbol of the numberal 10.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1942, pp. 123–124) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom with the estampage EFEO n.3-A, n.3-B and the photo of the stone AMPP 001305.jpg.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 123–124.